

In Flanders Fields

In Flanders Fields the poppies blow
Between the crosses row on row,
That mark our place, and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.
We are the dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders fields.
Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

John McCrae

1915

В Чужім, Далеким Полю

Червоний мак ясно цвiте
Ряд у ряд, як сiч, росте
В чужiм, далеким полю
А в небi тужно хайворон щибче
Мало чуть мiж воєнским грою
А вжеж лижем. Лиш як вчора
Жили, витали сонце мили,
Любленнi були, i любили, а тепер лижем
В чужiм, далеким полю
Кiнчiть за нас нашу бородьбу
От знаших слабких рук до вас
Паде факел. Тримайтi го високо
Щоб вiрнiсть, честь не знами ввре
Бо неспiчнем хоч мак цвiте
В чужiм, далеким полю



2020